

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustanowię twoją granicę od Morza Czerwonego do Morza Filistynów i od pustyni aż do Rzeki,* bo oddam w wasze ręce mieszkańców** tej ziemi i wypędzisz ich sprzed swego oblicza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ustanowię twe granice od Morza Czerwonego po Morze Filistynskie i od pustyni aż po Rzekę, bo wydam w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, a wy ich z niej wypędzicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ustanowię twoje granice od Morza Czerwonego aż do Morza Filistynów, od pustyni aż do rzeki. Oddam bowiem w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, a ty wypędzisz ich sprzed twego oblicza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A położę granice twoje od morza czerwonego aż do morza Filistynskiego, a od puszczy aż do rzeki; bo podam w ręce wasze obywatele ziemi, i wypędzisz je od oblicza twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A granice twoje położę od morza czerwonego aż do morza Palestynskiego a od puszczy aż do rzeki; podam w ręce wasze obywatele ziemie i wyrzucę je od oczu waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustanowię granice twego kraju od Morza Czerwonego do Morza Filistynskiego, od pustyni aż do Rzeki. Oddam w ręce wasze mieszkańców tego kraju, a ty ich przepędzisz spośród was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ustanowię też granicę twoją od Morza Czerwonego do Morza Filistyńczyków i od pustyni aż do Rzeki, bo oddam w ręce wasze mieszkańców tej ziemi i wypędzisz ich sprzed oblicza swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanowię twoją granicę od Morza Sitowia aż do Morza Filistynów i od Pustyni aż do Rzeki, bo wydam w twoje ręce mieszkańców tej ziemi i wypędzisz ich sprzed siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozciągnę twoje granice od Morza Czerwonego aż po Morze Filistynów, od Pustyni Arabskiej aż do Eufratu, gdyż oddam w twoją moc mieszkańców tej krainy, a ty wypędzisz ich przed sobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A granicę twoją ustalę od Morza Czerwonego do Morza Filistynów i od pustyni aż do [wielkiej] Rzeki. Wydam bowiem w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, a ty wygnasz ich przed sobą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ustanowię twoje granice od Morza Trzcinowego do Morza Pliszyckiego, od pustyni do rzeki [Eufrat], bo wydam w wasze ręce mieszkańców kraju i wygnasz ich sprzed siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покладу твої границі від Червоного моря до Филистимського моря, і від пустині до великої ріки Евфрату. І віддам у ваші руки тих, що сидять на землі. І віджену їх від тебе.

¹⁾ Rzeki : (1) do Eufratu; (2) do Nahr el Kebir pomiędzy Libanem a Syrią, <x>20 23:31</x>L.

²⁾ Wg GK: wszystkich mieszkańców.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ustanowię twoją granicę od morza Sitowia do morza Pelisztinów, i od puszczy aż do rzeki; bowiem oddam w wasze ręce mieszkańców tej ziemi, więc wypędzisz ich sprzed twojego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ja ustanowię twoją granicę od Morza Czerwonego do morza Filistynów i od pustkowia do Rzeki; gdyż dam w waszą rękę mieszkańców tej ziemi i ty wypędzisz ich przed sobą.